

ORIENTACIONES PARA LA ELABORACIÓN DE DISCURSOS NO SEXISTAS

El Proyecto Ciencia 2030-UC contempla dentro de sus objetivos promover la inclusión y participación de mujeres en las ciencias, implementando mecanismos que aseguren a las mujeres que forman parte de la comunidad científica (estudiantes y/o académicas) un desarrollo profesional y científico en condiciones equitativas. En relación con este objetivo, y recalcando el carácter transversal del eje de Liderazgo Femenino y Equidad de Género en el proyecto, este documento propone orientaciones para la elaboración de discursos no sexistas. En español, el género gramatical masculino se asume lingüísticamente como universal, lo que invisibiliza o hace difícil de imaginar la presencia o participación de mujeres en ciertos espacios. Esto se torna aún más relevante en el área de las ciencias que compete a este proyecto, puesto que históricamente estas áreas han sido mayoritariamente -pero no exclusivamente- desarrolladas por hombres y, por ende, asociadas a lo masculino.

Las lenguas son sistemas sociales convencionales y, como toda convención social, varían en el transcurso del tiempo a partir de lo que las personas hacen con ellas. Desde una mirada especializada sobre el lenguaje, no existen formas 'puras' de hablar, sino una gran variedad de usos en un momento socio-histórico particular. El lenguaje no sexista es una variedad que surge en un contexto particular y toma fuerza en diversos ámbitos de la vida social, por su capacidad de aportar a la construcción más equitativa de la experiencia. Ahora bien, un verdadero cambio social que contribuya a superar el sexismo requiere que no nos limitemos solo a ajustar nuestro discurso, sino también nuestras actitudes y comportamientos en la vida pública y privada.

Con el propósito de ampliar los recursos del lenguaje con los que contamos para construir un discurso no sexista, este documento presenta opciones léxicas para reemplazar el genérico masculino, dando cuenta de cuáles son los contextos, orales y escritos, más idóneos para utilizar una alternativa por sobre otra. Adicionalmente, hacia el final del documento se presentan dos ejemplos de comunicaciones que aplican las distintas estrategias presentadas.

ESTRATEGIAS PARA EVITAR EL GENÉRICO MASCULINO

1) Sustituir grupos de personas por léxico genérico:

Instancias con masculino genérico	Reemplazos posibles
Los trabajadores	El personal
Los académicos	El cuerpo/estamento académico
Los coordinadores	El equipo coordinador
Los estudiantes	El estudiantado
El hombre	La humanidad
Todos deben asistir al evento	Todas las personas deben asistir al evento
Se invita a los académicos	Se invita a la comunidad académica
Nosotros estamos a su disposición	Nuestro equipo está a disposición
Los demás asistentes	El resto de los asistentes

En casos singulares, se puede reemplazar “alguno” por “alguien”:

Instancias con masculino genérico	Reemplazos posibles
Si alguno no puede asistir, debe informarlo	Si alguien no puede asistir, debe informarlo

2) Sustituir pronombres relativos con determinantes (el + que) por formas invariables como “quien” o “persona” o “cualquiera”:

Instancias con masculino genérico	Reemplazos posibles
El que necesite material, debe solicitarlo por correo	Quien necesite material La persona que necesite material Cualquiera que necesite material
Los que se inscribieron en el curso deben enviar el formulario	Quienes se inscribieron en el curso deben enviar el formulario Las personas que se inscribieron en el curso deben enviar el formulario

3) Sustituir el uso de sujeto masculino por oraciones impersonales con “se” o bien omitirlo:

Instancias con masculino genérico	Reemplazos posibles
Todos deben completar el formulario	Se debe completar el formulario
Cuando ellos presentaron el documento	Cuando presentaron el documento

Esta forma de reemplazo se sugiere solo en casos en que no se genere ambigüedad o imprecisión en la información sobre quién realiza la acción

4) En aquellos sustantivos que pueden aludir a ambos géneros, omitir el artículo cuando sea posible:

Instancias con masculino genérico	Reemplazos posibles
Los profesionales de diferentes áreas se reunieron	Profesionales de diferentes áreas se reunieron
Los estudiantes asistieron a un seminario este martes	Estudiantes asistieron a un seminario este martes

En algunos casos también puede reemplazarse el artículo definido (el/los) por “tal/tales”:

Instancias con masculino genérico	Reemplazos posibles
Los profesionales mencionados...	Tales profesionales...

5) Utilizar desdoblamiento...

... repitiendo un sustantivo en ambos géneros gramaticales:

Instancias con masculino genérico	Reemplazos posibles
Muy buenas tardes, becarios del nuevo programa doctoral.	Muy buenas tardes, becarios y becarias del nuevo...
Alumnos están invitados a participar del informe	Alumnas y alumnos están invitados...
Curso de formación para académicos	Curso de formación para académicas y académicos

... repitiendo un artículo o adjetivo determinante en ambos géneros gramaticales en casos de sustantivos invariables:

Instancias con masculino genérico	Reemplazos posibles
Saludamos a los profesionales que nos acompañan	Saludamos a los y las profesionales que nos acompañan
Seminario: "Desafíos para los estudiantes de ciencias de hoy"	Seminario: "Desafíos para las y los estudiantes de ciencias..."

Se sugiere el desdoblamiento para textos principales, como títulos, saludos y documentos públicos, así como también cuando se esté realizando una interpelación directa a asistentes o lectores.

Además, se recomienda alterar el orden de desdoblamiento para no jerarquizar un género por sobre otro: Profesores y profesoras / Profesoras y profesores.

5) Utilizar desdoblamiento abreviado

Hacer referencia a ambos géneros de forma más abreviada a través del desdoblamiento de la marca gramatical al final de la palabra, utilizando la barra "/" o paréntesis "()":

Instancias con masculino genérico	Reemplazos posibles
Por el presente correo se informa a los estudiantes...	Por el presente correo se informa a los y las estudiantes...
Solicitamos a todos los académicos completar el siguiente formulario	Solicitamos a todos(as) los(as) académicos(as) completar...

Se sugiere la abreviación en partes secundarias del texto, en formularios o correos menos formales

CUIDAR LA CONCORDANCIA

Los nombres (comunes, propios, pronombres) deben concordar con los artículos, adjetivos y pronombres que los acompañan. La regla gramatical señala que, ante la presencia de ambos géneros gramaticales, los artículos, adjetivos y pronombres van en masculino:

Los y las estudiantes aprobados serán contactados por correo.
Académicos y académicas invitados deben llegar a las 16 hrs.

USO DE “@” Y “X”

El uso de estos elementos para sustituir la marca gramatical en la escritura (ej. Académic@s; Alumnxs), no es recomendable, debido a que no son legibles para los lectores de pantalla que utilizan personas con dificultades a la vista o no videntes.

MARCA GRAMATICAL -E

En algunos contextos se utiliza la marca gramatical -e (le estudiante) para evitar el binarismo femenino/masculino. Debido a que aún existe resistencia en algunas comunidades a esta marca, se debe tener cuidado con que su uso no dificulte la recepción de aquello que se desea comunicar. En estos casos, se sugiere como opción utilizar las construcciones neutras anteriormente señaladas (personas, cuerpo académico, estudiantes, gente, etc.).

OTRAS SUGERENCIAS

Feminizar el grado, cargo o profesión cuando se haga referencia a una mujer:

Grado/ cargo / profesión	Feminización
Doctor	Doctora
Director	Directora
Decano	Decana
Gerente	Gerenta
Abogado	Abogada

En correos electrónicos o cartas, utilizar “a quien corresponda” en caso de no conocer la persona a quien va dirigida la comunicación.

En caso de que presentaciones o documentos se apoyen en imágenes, se recomienda resguardar que la presencia de hombres y mujeres sea equitativa y que esta no presente roles estereotipados.

Evitar hacer la distinción entre Sra. y Srta., preferir utilizar solo “Sra.”, pues es irrelevante y discriminatorio explicitar el estado civil de las mujeres.

EJEMPLOS DE COMUNICACIONES

Con masculino genérico	Sin masculino genérico
<p>Estimados estudiantes:</p> <p>Como aparece en la calendarización, las últimas tutorías son opcionales, por lo que no son parte de la evaluación. Solo los que quieran podrán solicitar esta instancia para resolver dudas.</p> <p>Mañana es nuestra última clase propiamente tal. Ahora bien, el día martes tendremos la "convivencia", en la que espero verlos y compartir con todos ustedes.</p> <p>Saludos,</p>	<p>Estimadas y estimados estudiantes:</p> <p>Como aparece en la calendarización, las últimas tutorías son opcionales, por lo que no son parte de la evaluación. Solo quienes quieran podrán solicitar esta instancia para resolver dudas.</p> <p>Mañana es nuestra última clase propiamente tal. Ahora bien, el día martes tendremos la "convivencia", en la que espero ver a todo el curso y compartir con ustedes.</p> <p>Saludos,</p>

Con genérico masculino	Sin masculino genérico
<p>Invitamos a académicos y estudiantes de nuestra facultad a asistir al encuentro organizado por el Departamento de Química, titulado "Química para formar mejores científicos", donde expondrá la Doctor en Didáctica de la Química Mariana Fernández.</p> <p>Aquellos que desean asistir deben inscribirse en el formulario adjunto.</p>	<p>Invitamos a la comunidad académica y estudiantil de nuestra facultad a asistir al encuentro organizado por el Departamento de Química, titulado "Química para formar mejores científicos y científicas", donde expondrá la Doctora en Didáctica de la Química Mariana Fernández.</p> <p>Las personas que desean asistir deben inscribirse en el formulario adjunto.</p>

BIBLIOGRAFÍA

CCT, Conicet, Cenpat (2020). *Guía de lenguaje inclusivo no sexista*.

https://cenpat.conicet.gov.ar/wp-content/uploads/sites/91/2020/08/Guia-lenguaje-inclusivo-no-sexista-CENPAT_final-1.pdf

Conicyt (2013). *Manual de Lenguaje Inclusivo de Género Conicyt*.

<https://www.conicyt.cl/wp-content/uploads/2013/05/Manual-Lenguaje-Inclusivo-CONICYT.pdf>

Unidad de Equidad de Género (2017). *Comuniquemos con igualdad: Orientaciones para un uso de lenguaje no sexista e inclusivo*. Ministerio de Educación y Ministerio de la Mujer y la Equidad de Género.

<https://www.mineduc.cl/wp-content/uploads/sites/19/2017/09/Manual-Lenguaje-Inclusivo-No-Sexista.pdf>

Unesco (1999). Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje:

<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000114950>